

<p style="text-align: center;"><b>Zmluva o dielo a licenčná zmluva č. AF3-21/2020</b></p> <p>uzatvorená podľa ust. § 631 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov (Občiansky zákonník) a v súlade so zák. č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (Autorský zákon) v platnom znení.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Contract for Work Done and License Agreement No. AF3-21/2020</b></p> <p>entered into pursuant to Section 631 of the Act No. 40/1964, as subsequently amended and in accordance with Act No. 185/2015 on Copyright and Copyright Related Rights (Copyright Act), as subsequently amended</p>
<p style="text-align: center;"><b>Zmluvné strany</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Contracting Parties</b></p>
<p><b>Objednávateľ:</b> <b>Múzeum mesta Bratislavy</b> Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy. Sídlo: Radničná 1, 815 18 Bratislava Štatutárny orgán: PhDr. Peter Hyross, riaditeľ Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy: Mgr. Zuzana Francová Bankové spojenie: IBAN: IČO: 00179 744 DIČ: 2020801761 Kontakty:</p> <p>(ďalej len „objednávateľ“)</p>	<p><b>Client:</b> <b>Múzeum mesta Bratislavy</b> <i>(Bratislava City Museum)</i> Established under the Deed of Foundation No. 746/2009 by the Capital City of the Slovak Republic Bratislava as the institution receiving contributions from the budget of the Capital City of the Slovak Republic Bratislava Registered office: Radničná 1, 815 18 Bratislava Statutory body: PhDr. Peter Hyross, Director Employee charged with matters of performance of the Agreement: Mgr. Zuzana Francová Bank: IBAN: Identification No. (IČO): 00179 744 Tax identification No.: 2020801761 Contacts:</p> <p>(hereinafter referred to as the "Client")</p>
<p><b>Autor:</b> <b>Roland Perényi, PhD.</b> Trvalé bydlisko: Ligetutca 5/3, Tahitótfalu, H-2022, Maďarsko Dátum narodenia: Kontakt:</p> <p>(ďalej len „autor“)</p> <p>(ďalej len „zmluvné strany“)</p>	<p><b>Author:</b> <b>Roland Perényi, PhD.</b> Address of permanent residence: Ligetutca 5/3, Tahitótfalu, H-2022, Hungary Date of birth: Contacts:</p> <p>(hereinafter referred to as the "Author")</p> <p>(hereinafter referred to as the "Contracting Parties")</p>
<p style="text-align: center;"><b>Preambula</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Recitals</b></p>
<p>1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.</p>	<p>1. The Contracting Parties declare that the information provided in the heading hereof is true and up-to-date and undertake to notify each other without undue delay of any change that might affect the fulfilment of the contractual obligations hereunder. They shall be aware that if they fail to notify such fact, they shall bear the consequences incurred by the other Contracting Party as a result of not being aware of such information.</p>

<p>2. Autor prehlasuje, že vzal sa vedomie ciele a potreby objednávateľa, bol oboznámený s jeho požiadavkami a výslovne prehlasuje, že predmet podľa Čl. I. tejto zmluvy bude realizovať osobne, s odbornou starostlivosťou, na vysokej úrovni, v požadovanej kvalite podľa touto zmluvou dohodnutých podmienok.</p> <p>3. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o dielo s tým, že berú na vedomie, že táto zmluva má povahu zmiešanej zmluvy.</p>	<p>2. The Author declares that he has taken knowledge of the objectives and needs of the Client, was acquainted with the requirements of the same and expressly declares that he will perform the subject-matter hereof in person, with professional care, at a high level, in the required quality under the terms and conditions agreed herein.</p> <p>3. The Contracting Parties declare that they have unlimited legal capacity and express their will to enter into a contract for the work done while acknowledging that this agreement is a mixed contract.</p>
<p><b>Článok I. Predmet zmluvy</b></p>	<p><b>Article I. Subject-matter of the Agreement</b></p>
<p>1. Predmetom zmluvy je záväzok autora vytvoriť dielo pre objednávateľa: odborný článok <i>Staré predmety – nové témy. Aktuálne trendy v historických expozíciách na príklade múzea Kiscell v Budapešti</i> v celkovom rozsahu 15,5 normostrán do zborníka príspevkov z konferencie <i>Mesto a jeho pamäť, 2018</i>, ktorý vyjde v roku 2020; (ďalej len „dielo“).</p> <p>2. Autor sa zaväzuje vykonať a odovzdať dielo osobne, riadne a včas v elektronickej forme podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve a podľa pokynov objednávateľa, odborne, podľa svojich schopností a vedomostí.</p> <p>3. Autor sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi súhlas s použitím diela za podmienok upravených touto zmluvou.</p> <p>4. Odovzdaním a prevzatím vytvoreného diela na základe Protokolu o odovzdaní a prevzatí diela prechádza vlastnícke právo k dielu a licenčné práva na objednávateľa</p>	<p>1. The subject-matter hereof shall be the Author's obligation to create a work for the Client: professional paper <i>Old Items - New Topics. Recent Trends in Historical Exhibitions on the Example of the Kiscell Museum in Budapest</i> with a total of 15.5 standard pages for the collection of contributions presented at conference <i>City and Its Memory, 2018</i> which will be published in 2020 (hereinafter referred to as the "Work").</p> <p>2. The Author undertakes to perform and hand over the Work in person, duly and in timely manner in electronic form pursuant to the terms and conditions agreed herein and the instructions of the Client, professionally, according to his abilities and knowledge.</p> <p>3. The Author undertakes to grant the consent to the Client to use the Work under the terms and conditions governed hereby.</p> <p>4. Upon handover and takeover of the Work created under the Handover and Takeover Protocol, the title to the Work and the license rights shall pass onto the Client.</p>
<p><b>Článok II. Doba plnenia</b></p>	<p><b>Article II. Time Limit for Performance</b></p>
<p>1. Autor sa zaväzuje vykonať dielo, vyšpecifikované v Čl. I tejto zmluvy, a odovzdať ho v elektronickej forme v mieste sídla objednávateľa <b>do 10. 2. 2020.</b></p>	<p>1. The Author undertakes to perform the Work specified in Art. I hereof and hand over the same in electronic form at the place of Client's registered office <b>not later than 10 February 2020.</b></p>
<p><b>Článok III. Odmena</b></p>	<p><b>Article III. Remuneration</b></p>
<p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena za vykonanie diela podľa Čl. I tejto zmluvy a licencia na použitie diela sa realizujú bezodplatne.</p> <p>2. Objednávateľ sa zaväzuje odovzdať autorovi 2 ks výtlačkov zborníka do jedného mesiaca</p>	<p>1. The Contracting Parties agree that the remuneration for the performance of the Work under Art. I hereof and the license to use the Work shall be free of charge.</p> <p>2. The Client undertakes to hand over 2 copies of the collection to the Author within one</p>

od jeho publikovania.	month of the publication of the same.
<b>Článok IV. Spôsob použitia diela a rozsah licencie</b>	<b>Article IV. Manner of Using the Work and Scope of License</b>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Autor ako poskytovateľ licencie vyhlasuje, že má právo udeliť licenciu podľa tejto zmluvy a vykonávať majetkové práva autora/autorov diela v rozsahu vymedzenom v tejto zmluve.</li> <li>2. Autor je povinný na vlastné náklady vysporiadať akékoľvek poplatky, platby voči príslušným organizáciám kolektívnej správy majetkových práv dotknutých nositeľov práv v súvislosti s plnením tejto zmluvy.</li> <li>3. Autor touto zmluvou poskytuje v súlade s ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. Autorského zákona v znení neskorších predpisov (ďalej „Autorský zákon“) objednávateľovi bezodplatne výhradnú licenciu na použitie diela, najmä na: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) zaznamenanie diela na akýkoľvek technický nosič a akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto zmluvy známy,</li> <li>b) vyhotovenie rozmnoženiny diela,</li> <li>c) verejný prenos diela a/alebo rozmnoženiny diela v premiére, reprízach, všetkými technologickými spôsobmi, teritoriálne vysielanie, prostredníctvom družíc, po drôte i bezdrôtové, káblovou retransmisiou, i v elektronickej podobe formou CD a DVD, ako aj umiestnením na ľubovoľnej internetovej stránke, uvedením diela na verejnosti, sprístupnením diela verejnosti,</li> <li>d) verejnú rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny prevodom vlastníckeho práva. nájmom, vypožičaním,</li> <li>e) verejnú vykonanie diela a/alebo jeho rozmnoženiny,</li> <li>f) adaptáciu, preklad alebo iné spracovanie diela,</li> <li>g) spojenie s iným dielom,</li> <li>h) použitie diela v znení pôvodnom, dabovanom i s titulkami,</li> </ol> </li> <li>4. Autor poskytuje dohodnutú výhradnú licenciu na celú dobu trvania majetkových práv k dielu v zmysle Autorského zákona, bez obmedzenia počtu použití diela a bez teritoriálneho obmedzenia.</li> <li>5. Autor vyhlasuje, že objednávateľ je oprávnený udeliť súhlas tretej osobe na</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. As the licensor, the Author declares that he is entitled to grant license hereunder and exercise the property rights of the author(s) of the Work to the extent defined herein.</li> <li>2. The Author shall at his own expense settle any fees, payments in favour of the relevant property rights collectivemanagement organizations of the respective rightholders concerned in relation to the performance hereof.</li> <li>3. In accordance with the provisions of Act No. 185/2015 the Copyright Act, as subsequently amended (hereinafter referred to as the "Copyright Act"), the Author hereby grants to the Client free of charge exclusive license for the use of the Work, in particular for: <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) recording the Work on any technical medium and in any manner known at the time of entering into this Agreement,,</li> <li>(b) copying the Work,</li> <li>(c) public transmission of the Work and/or copies of the same in the first run, rerun, while using all technological means, territorial broadcasting, by satellite, by wire or wirelessly, using cable retransmission, and in electronic form in the form of CDs and DVDs, as well as by placement on any website, publishing the Work in public, making the Work available to the public,</li> <li>(d) public distribution of the original of the Work or a copy thereof by the transfer of ownership, by renting, borrowing,</li> <li>(e) public performance of the Work and/or copies thereof,</li> <li>(f) adaptation, translation or other processing of the Work,</li> <li>(g) joining to another Work,</li> <li>(h) use of the Work in the original, dubbed and subtitled version.</li> </ol> </li> <li>4. The Author grants an agreed exclusive license for the entire duration of the property rights to the Work under the Copyright Act, without limiting the number of uses of the Work and without territorial limitation.</li> <li>5. The Author declares that the Client is entitled to give license to a third party to use the</li> </ol>

<p>použitie diela (sublicenciu) v rozsahu udelenej licencie a je oprávnený licenciu postúpiť.</p> <p>6. V prípade zániku objednávateľa prechádza licencia podľa tohto článku zmluvy na jeho právneho nástupcu.</p> <p>7. Na základe výhradnej licencie autor nie je oprávnený udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia diela udelený touto zmluvou a je tiež povinný zdržať sa použitia diela spôsobom, na ktorý udelil výhradnú licenciu.</p> <p>8. Objednávateľ nie je povinný výhradnú licenciu použiť.</p> <p>9. Autor zodpovedá za to, že použitím diela podľa tejto zmluvy nebude porušený žiadny právny predpis, ani autorské alebo iné práva tretích osôb.</p> <p>10. Ak budú voči objednávateľovi a/alebo tretím osobám, odvodzujúcim svoje oprávnenia od oprávnení nadobudnutých objednávateľom, uplatnené oprávnené nároky nositeľov autorských práv, či oprávnené nároky tretích osôb, autor sa zaväzuje, že tieto nároky uspokojí a uhradí objednávateľovi v požadovanej lehote všetky skutočne vzniknuté náklady spojené s tým, že tieto oprávnené nároky boli uplatnené. To neplatí pre prípady, keď vyššie uvedené nároky budú voči objednávateľovi a/alebo tretím osobám odvodzujúcim svoje oprávnenia od oprávnení nadobudnutých objednávateľom uplatnené z toho dôvodu, že objednávateľ porušil svoje povinnosti stanovené touto zmluvou.</p> <p>11. Autor má právo písomne požiadať objednávateľa o autorskú korektúru v rozsahu, ktorý nevyvolá u objednávateľa neprimerané náklady a nezmení povahu diela pred vydaním diela.</p>	<p>Work (sub-license) within the scope of the granted license and is entitled to assign the license.</p> <p>6. In the event that the Client ceases to exist, the license under this Article hereof shall pass onto its legal successor.</p> <p>7. Under the exclusive license, the Author shall not be entitled to grant a license to a third party for the use of the Work permitted hereunder and shall also refrain from using the Work in the manner for which he has granted the exclusive license hereunder.</p> <p>8. The Client shall not be obliged to use the exclusive license.</p> <p>9. The Author shall be liable for the fact that the use of the Work hereunder will not violate any law, copyright or other rights of third parties.</p> <p>10. If the legitimate claims of copyright holders or third parties are brought against the Client and/or third parties deriving their rights from the rights acquired by the Client, the Author undertakes to satisfy such claims and to reimburse the Client for any actual costs incurred within the required period that are associated with the legitimate claims being thus made. This shall not apply in cases where the above claims are brought against the Client and/or third parties deriving their rights from the rights acquired by the Client because the Client has breached its obligations hereunder.</p> <p>11. The Author shall have the right to request the Client in writing for the author's proof unless the Client incurs unreasonable costs or such author's proof changes the nature of the Work prior to the publication of the same.</p>
<p><b>Článok V.</b> <b>Záverečné ustanovenia</b></p>	<p><b>Article V.</b> <b>Final Provisions</b></p>
<p>1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.</p> <p>2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.</p> <p>3. Objednávateľ, ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje autora v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb</p>	<p>1. All other legal relations not expressly provided for herein shall be governed by the relevant provisions of Act No. 40/1964, as subsequently amended.</p> <p>2. The Contracting Parties agree that all disputes arising in connection with the performance hereof shall be settled, in particular, by mutual negotiation and agreement.</p> <p>3. The Client, as the data controller processes the personal data of the Author in accordance with Regulation No. 2016/679 on the</p>

<p>pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v rámci predzmluvného a zmluvného vzťahu na základe zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona Slovenskej národnej rady č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o múzeách a galériách“) a zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov, vrátane súvisiacich dokumentov, za účelom vytvorenia diela pre objednávateľa podľa tejto zmluvy. Osobné údaje môžu byť poskytnuté orgánom verejnej moci na základe osobitného predpisu, predovšetkým v rámci štátneho odborného dohľadu alebo kontroly na základe zákona o múzeách a galériách. Osobné údaje sa uchovávajú po dobu desať rokov. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Bližšie informácie týkajúce sa spracúvania a ochrany osobných údajov sú dostupné na webovom sídle MMB.</p> <p>4. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých autor obdržal jedno vyhotovenie.</p> <p>5. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne prostredníctvom písomných očíslovaných dodatkov, ktoré nadobudnú platnosť dňom ich podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.</p> <p>6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť prvým dňom nasledujúcim po jej zverejnení na webovom sídle MMB.</p>	<p>Protection of Individuals with Regard to the Processing of Personal Data and on the Free Movement of Such Data and with Act No. 18/2018 on the Protection of Personal Data within the framework of the pre-contractual and contractual relationship based on Act No. 206/2009 on Museums and Galleries and on the Protection of Objects of Cultural Value and on the Amendment of Act of the Slovak National Council No. 372/1990 on Misdemeanours, as subsequently amended (hereinafter referred to as the “Museums and Galleries Act”) and Act No. 185/2015 on Copyright and Copyright Related Rights (Copyright Act), as subsequently amended, including related documents, for the purpose of creating the Work for the Client hereunder. Personal data may be provided to public authorities under a special regulation, in particular within the framework of state professional supervision or control under the Act on Museums and Galleries. Personal data shall be retained for ten years. The data subject may exercise the right of access to personal data, the right to rectify and delete personal data, the right to restrict processing, the right to transfer, the right to lodge a complaint with the Office for Personal Data Protection. Further information regarding the processing and protection of personal data is available on the MMB website.</p> <p>4. This Agreement is executed in three counterparts being valid as the original, of which the Author shall receive one counterpart.</p> <p>5. Any amendments to the contents of this Agreement may be executed solely in writing, in the form of numbered amendments, which shall enter into force on the date of signing thereof by the authorized representatives of both Contracting Parties.</p> <p>6. The Agreement shall enter into force on the date of signing hereof by the representatives of the Contracting Parties and it shall become effective on the first day following the date of its publication at the MMB's website.</p>
<p>V Bratislave, dňa .....</p> <p>..... PhDr. Peter Hyross, riaditeľ Objednávateľ</p>	<p>In Bratislava, date 10.2.2020</p> <p>..... PhDr. Peter Hyross, Director Client</p>

